

LEBENS LAUF

**Persönliche Daten**

Vor- und Nachname Carsten Behrend · Übersetzungsbüro Translatorius
 Postanschrift Postfach 36 · 38481 Klötze
 Physische Anschrift Hagenstraße 11 · 38486 Klötze
 Private Anschrift Otto-von-Bismarck-Straße 2 · 38486 Klötze
 dort mit Umsatzsteuerident-Nr.: DE 217427018
 Telefon +49 (3909) 480 840
 Telefax +49 (3909) 480 841
 Mobiltelefon +49 (172) 3861083
 Sprach- und Faxbox +49 (1212) 5 17596490 (bis zu 20 Seiten faxbar)
 E-Mail behrend@translatorius.de
 Internet http://www.translatorius.de
 Nationalität Deutsch

Ausbildung

1985 – 1989 Erweiterte Oberschule Tangerhütte, Abitur
 1989 – 1990 DHW GmbH Rodleben, Facharbeiter für chemische Produktion
 1990 – 1996 Universität zu Leipzig · Diplom-Übersetzer für Englisch, Russisch und Tschechisch
 Auslandsaufenthalte in Moskau und Prag
 1997 – heute Beeidigter Übersetzer am Landgericht Zwickau/Stendal

Berufsleben

1996 – 1998 IHK Südwestsachsen
 Leiter des IHK-Kontaktzentrums für sächsisch-tschechische Wirtschaftskooperation
 1998 – 1999 IHK Magdeburg
 Pressesprecher
 1999 – 2003 KERN AG Sprachendienste
 Leiter der Geschäftsstelle Braunschweig
 2003 – heute Freiberuflicher Übersetzer, Mitglied des BDÜ seit 2002

Große Projekte

| | | |
|------------|--------------------------|---|
| Technik | Handbücher | Colorfast (Bedruckmaschine, ca. 10.000 Wörter) Straßensimulator (MTS, 12.000 Wörter) Kaspersky Anti-Virus 5.0 (ca. 35.000 Wörter) |
| Wirtschaft | Geschäftsberichte | ALSTOM (ca. 200.000 Wörter) Schulungsmaterial Human Resources (Six Continents, 140.000 Wörter) |
| Recht | Verträge | Lizenzverträge, Immobilienkaufverträge, Bürgschaftsverträge, EDV-Serviceverträge |
| | Urkunden | Geburts-, Heirats- und Sterbeurkunden, Ledigkeits- und Ehefähigkeitsbescheinigungen aus vielen Ländern |

CAT-Tools

Trados 6.5.5 Übung mit Trados seit 1995, großes Translation Memory, MultiTerm: ca. 25.000 Einträge
 konsequenter Einsatz von Workbench und MultiTerm sowie Systran als Komponente der
 Maschinenübersetzung
 Transit Satellite PE Gute Erfahrungen mit diesem Tool von STAR
 Wordfast 4.12 Umfangreiche Erfahrungen mit diesem kostenlosen Tool von Yves Champollion

Software-Erfahrungen

Textverarbeitungen **MS Word** seit der Version 2.0, tiefgreifende Kenntnisse von Formatvorlagen bis Visual Basic (d.
 h. Programmierung von eigenen Makros)
 Kalkulationsprogramme **MS Excel**, eigene Entwicklung eines Abrechnungsprogrammes mit sächsischer
 Landesregierung
 Präsentionsprogramme **MS PowerPoint** – Bearbeitung der Folien in T-Windows
 ProZ.com Langjähriges Platinum-Mitglied der internationalen, freiwilligen Vereinigung von professionellen
 Übersetzern im Internet (<http://www.proz.com/pro/22234>)

Arbeitssprachen

Englisch Deutsch
 Russisch Deutsch
 Tschechisch Deutsch
 (Aus Gründen der idiomatischen Sicherheit erstelle ich Übersetzungen nur ins Deutsche!)

Klötze, 5. Januar 2005